



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 8 stycznia 2020 r.

Poz. 24

ANEKS

**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu
w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ulan Bator dnia 9 maja 2017 r.,**

podpisany w Ulan Bator dnia 9 lipca 2019 r.

Aneks

**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,
podpisanej w Ulan Bator dnia 9 maja 2017 roku.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią, stosownie do Artykułu 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ulan Bator dnia 9 maja 2017 roku, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 roku, wprowadza się następujące zmiany:

- 1) Artykuł 1 otrzymuje brzmienie: „Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Mongolii kredytu w wysokości nieprzekraczającej 50 milionów EUR (słownie: pięćdziesiąt milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w Mongolii w dziedzinie modernizacji rolnictwa, infrastruktury, edukacji, ochrony środowiska oraz ochrony zdrowia. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: sto procent) wartości kontraktów na dostawę towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Mongolii. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej Umowy, określa projekty, które będą finansowane w ramach Kredytu.”;
- 2) Artykuł 3 ustęp 2 otrzymuje brzmienie: „2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i importerów z Mongolii w terminie do dnia 24 lipca 2019 roku”;
- 3) dodaje się załącznik określający projekty, które będą finansowane w ramach Kredytu, w brzmieniu stanowiącym załącznik do niniejszego Aneksu.

Artykuł 2

Aneks niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszego Aneksu uważa się dzień otrzymania późniejszej z not. Aneks niniejszy pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań wynikających z Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 roku.

Sporządzono w *Ułan Bator* dnia *9 lipca 2019* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia
Rządu Mongolii**



Załącznik

Projekty planowane do finansowania w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ulan Bator dnia 9 maja 2017 roku, zmienionej niniejszym Anekssem:

1. Projekt i modernizacja oczyszczalni ścieków w prowincjach:
 - 1.1 Bayan-Ulgii aimag's Ulgii soum
 - 1.2 Gobisumber aimag's Choir soum
 - 1.3 Dornod aimag's Choilbalsan soum
 - 1.4 Uvs aimag's Ulaangom soum
 - 1.5 Zavkhan aimag's Uliastai soum
2. Modernizacja techniki i urządzeń przeciwpożarowych
3. Mobilny szpital do wykorzystania w sytuacjach kryzysowych i klęsk żywiołowych (2 sztuki)
4. Produkcja warzyw i rozwój przetwórstwa warzyw
5. Budowa zakładu utylizacji odpadów komunalnych i poprawa sposobów zarządzania nimi – miasto Erdenet
6. Zakup kompleksowo wyposażonych pojazdów do realizacji usług medycznych w prowincjach

Хавсралт

Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн нэмэлт, өөрчлөлт

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх, Польш Улс болон Монгол Улс хоорондын эдийн засгийн үр дүнтэй хамтын ажиллагааг үргэлжлүүлэн хөгжүүлэх зорилгоор Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн дагуу дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрт дараах нэмэлт, өөрчлөлтийг оруулав.

1) 1 дүгээр зүйлийг “Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар Монгол Улсын хөдөө аж ахуй, дэд бүтэц, боловсролын шинэчлэл, байгаль орчин хамгаалал болон эрүүл мэндийн үйлчилгээний салбарын төслийн санхүүжилтэд зориулан 50 сая (тавин сая) хүртэлх еврогийн зээлийг (цаашид “зээл” гэх) Монгол Улсын Засгийн газарт олгоно. Энэхүү зээлийг Бүгд Найрамдах Польш Улсаас Монгол Улсад нийлүүлэх бараа, үйлчилгээний гэрээний үнийн дүнг 100% (зуун хувь) санхүүжүүлэхэд ашиглана. “Хавсралтад зээлийн хүрээнд санхүүжүүлэх төслийг тодорхой тусгах бөгөөд энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна.” гэж өөрчлөх.

2) 3 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийг “Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан гэрээг Монгол Улсын импортлогч болон Бүгд Найрамдах Польш Улсад байршилтай үйлдвэрлэгч (цаашид “Польшийн үйлдвэрлэгч” гэх) нарын хооронд 2019 оны 7 дугаар сарын 24-ний өдрөөс өмнө байгуулна.” гэж өөрчлөх.

3) Зээлийн хүрээнд санхүүжүүлэх төслийг тодорхойлсон хавсралт гэх нэр, томъёоллыг энэхүү хавсралтад нэмнэ.

2 дугаар зүйл

Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлагдах бөгөөд энэ тухайгаа ноот бичиг солилцон баталгаажуулна. Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдөр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хүлээсэн бүх үүрэг биелэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр хэвээр үйлчилнэ.

Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 сарын 9
.....хотноо.....өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Эх бичвэрүүдийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эхийг баримтална.

**Бүгд Найрамдах Польш Улсын
Засгийн газрыг төлөөлж**



**Монгол Улсын Засгийн
газрыг төлөөлж**



Хавсралт

Энэхүү хавсралтын дагуу нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн дагуу санхүүжүүлэх төсөл:

1. Аймгуудын бохир ус цэвэрлэх байгууламжийг өргөтгөн шинэчлэх, шинээр барих
 - 1.1. Баян-Өлгий аймгийн Өлгий сум
 - 1.2. Говьсүмбэр аймгийн Чойр сум
 - 1.3. Дорнод аймгийн Чойбалсан сум
 - 1.4. Увс аймгийн Улаангом сум
 - 1.5. Завхан аймгийн Улиастай сум
2. Гал түймэртэй тэмцэх техник, тоног төхөөрөмжийг шинэчлэх
3. Гамшиг, ослын үед үүрэг гүйцэтгэх хээрийн хөдөлгөөнт II шатлалын эмнэлэг
4. Хүнсний ногооны үйлдвэрлэл, нэмүү өртгийн сүлжээг хөгжүүлэх
5. Эрдэнэт хотын хатуу хог боловсруулах үйлдвэр байгуулах, хог хаягдлыг татан зайлуулах менежментийг сайжруулах
6. Орон нутагт явуулын эмнэлгийн тусламж, үйлчилгээ үзүүлэх тусгай тоноглогдсон автомашин ханган нийлүүлэх

Annex
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit,
signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, henceforth called the “Contracting Parties”, with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and Mongolia, in accordance with Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, have agreed as follows:

Article 1

In the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, the following amendments shall be introduced:

- 1) Article 1 shall be amended to read: “The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding EUR 50 million (say: fifty million euro), henceforth called “the Credit”, to the Government of Mongolia for the financing of projects in Mongolia in the area of modernisation of agriculture, infrastructure, education, environmental protection and health care. The Credit shall be used to finance 100% (say: hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to Mongolia. Enclosure, which will be the integral part of the Agreement, specifies the projects to be financed under the Credit.”;
- 2) Article 3 paragraph 2 shall be amended to read: “2. The contracts referred to in Article 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers from Mongolia not later than on July 24, 2019.”;
- 3) the enclosure which specifies the projects to be financed under the Credit shall be added, in wording of the enclosure to this Annex.

Article 2

This Annex shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. This Annex shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Annex remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017 are fulfilled.

Done at ^{Ulaanbaatar July 9th 2019} on in two identical originals, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation of the Annex, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Mongolia**



Enclosure**Projects to be financed under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, amended by this Annex:**

1. Enlargement construction and design development for the wastewater treatment plants of the provinces:
 - 1.1 Bayan-Ulgii aimag's Ulgii soum
 - 1.2 Gobisumber aimag's Choir soum
 - 1.3 Dornod aimag's Choilbalsan soum
 - 1.4 Uvs aimag's Ulaangom soum
 - 1.5 Zavkhan aimag's Uliastai soum
2. Upgrading fire-fighting equipment and technologies
3. Disaster times mobile hospital (2 sets)
4. Vegetable production and value chain development
5. Establishing a factory for solid waste in Erdenet city, management improvement project for waste disposal
6. Fully equipped vehicles to provide mobile medical services in provinces